

paragraph. If such refunds or part of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

11.—(a) For the purposes of this Article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in force:

(i) in the case of contributions made under paragraph 2 of this Article at the date of entry into force of this Agreement;

(ii) in the case of contributions made under paragraph 5 of this Article on the date of the deposit of the instrument; and

(iii) in the case of voluntary contributions made under paragraph 7 of this Article on the date on which the contribution was received by the Manager.

(b) The part of any contribution made in tin metal shall be five tons or a multiple thereof and a cash adjustment shall be made, if necessary, in respect of a fraction of five tons.

11 (a) この条の規定の適用上、供与のうち現金で行なわれる部分は、次に掲げる日に実施されている最低価格で購入することができず地金の量に相当するものとみなす。

(i) 2の規定に基づいて行なわれる供与の場合にはこの協定の効力の発生の日

(ii) 5の規定に基づいて行なわれる供与の場合には文書の寄託の日

(iii) 7の規定に基づいて行なわれた自発的供与の場合には管理官がその供与を受領した日

(b) 供与のうちず地金で行なわれる部分は、五トン又はその倍数でなければならず、五トンに達しない端数については、必要なときは、現金で調整を行なうものとする。

## 第二次国際協定

### 第九条 緩衝在庫の管理及び操作

緩衝在庫  
の管理  
及び  
操作

1 管理官は、理事会の指示の範囲内において、この条及び第十一条の規定に従つて行なう緩衝在庫の操作、特にすずの購入、売却及び在庫の維持について責任を負う。

2 ロンドン金物取引所におけるすずの現物価格が、

(a) 最高価格に等しいか又はこれを上まわる場合には、管理官は、自己が処分することができる現物すずがあるときは、ロンドン金物取引所における現物価格が最高価格を下まわるか又は自己が処分することができると現物すずがなくなるまで、そのすずをロンドン金物取引所において最高価格で売りに出すものとする。

(b) 最低価格と最高価格との間の上限価格帯にある場合には、管理官は、市場価格の急激な騰貴を防止することを必要と認めるときは、現物すずをロンドン金物取引所において市場価格で売却することができるとができる。

(c) 最低価格と最高価格との間の中間価格帯にある場合には、管理官は、理事会が別段の決定をしな

## 11411

### Article IX

#### Management and Operation of the Buffer Stock

1. The Manager shall, within the framework of instructions of the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and in particular for buying, selling and maintaining stocks of tin in accordance with the provisions of this Article and of Article XI.

2. If the price of cash tin on the London Metal Exchange:

(a) is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, if he has cash tin at his disposal, offer such tin for sale on the London Metal Exchange at the ceiling price until either the cash price on the London Metal Exchange falls below the ceiling price or the cash tin at his disposal is exhausted;

(b) is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may sell cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply;

(c) is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager shall neither

い限り、売却又は購入を行なつてはならない。ただし、その決定は、統制期間以外の期間中は、三分の二の個別多数を必要とする。

(d) 最低価格と最高価格との間の下限価格帯にある場合には、管理官は、市場価格の急激な下落を防止することを必要と認めるときは、現物すずをロンドン金物取引所において市場価格で購入することができる。

(e) 最低価格に等しいか又はこれを下まわる場合には、管理官は、自己が処分することができる資金があるときは、ロンドン金物取引所における現物価格が最低価格を上まわるか又は自己が処分することができる資金がなくなるまで、現物すずをロンドン金物取引所において最低価格で買いに回すものとする。

3 (a) 管理官は、2の規定に基づいてロンドン金物取引所において現物すずを購入(又は場合により売却)する場合には、ロンドン金物取引所において先物すずを購入(若しくは場合により売却)し、又は他の既設のすず市場において現物すず若しくは先物すずを購入(若しくは場合により売却)することができる。ただし、管理官は、それがこの

buy nor sell unless the Council otherwise decides, provided during any period which is not a control period such decision shall require a two-thirds distributed majority;

(d) is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply;

(e) is equal to or less than the floor price, the Manager shall, if he has funds at his disposal, offer to buy cash tin on the London Metal Exchange at the floor price until either the cash price on the London Metal Exchange is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

3.—(a) When under the provisions of paragraph 2 of this Article the Manager may buy (or sell, as the case may be) cash tin on the London Metal Exchange he may buy (or sell, as the case may be) forward tin on the London Metal Exchange or buy (or sell, as the case may be) either cash tin or forward tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward

## 第二次国際不協定

協定の終了前に完了しない先物取引には従事することができない。

(b) 理事会は、管理官に対し、すずを政府の非商業的在庫から購入し、又はこれに若しくはこのために売却する権限を与えることができる。

4 (a) 2 (a) 及び (e) の規定にかかわらず、理事会は、この協定の目的が前記の規定により管理官に課される義務の履行によつては達成されないと認めるときは、緩衝在庫の操作を停止することができる。

(b) (a) の規定に基づく操作の停止の権利は、理事会の会期中でない期間は、議長に与えられる。

(c) 議長は、(b) の規定により自己に与えられた権利に基づき決定した操作の停止をいつでも撤回することができる。

(d) 議長は、(b) の規定により自己に与えられた権利に基づき緩衝在庫の操作を停止することを決定した後直ちに、その決定を検討するため理事会の会合を招集するものとする。その会合は、停止の日の後十四日以内に開催しなければならない。

transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

(b) The Council may authorize the Manager to buy from, or sell to or for the account of, a governmental non-commercial stock.

4.—(a) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (e) of paragraph 2 of this Article, the Council may suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(b) At such times as the Council is not in session, the power to suspend operations under subparagraph (a) of this paragraph shall be vested in the Chairman.

(c) The Chairman may at any time revoke a suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under subparagraph (b) of this paragraph.

(d) Immediately after a decision by the Chairman to suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him by subparagraph (b) of this paragraph, he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the suspension.

(e) 議長は、理事会が(a)の規定に基づいて緩衝在庫の操作を停止したときは、その決定を検討するため理事会の会合を招集するものとする。この会合は、停止の日の後六週間以内に開催しなければならない。

(f) 理事会は、前記の検討において(a)又は(b)の規定に基づく停止を確認することができ、また、議長が(c)の規定に基づいて停止を撤回したときは、その停止を復活させることができる。理事会がなんらの決定も行なわないときは、緩衝在庫の操作は、場合に依じて再開し、又は継続するものとする。

(g) 緩衝在庫の操作の停止は、六週間をこえない間隔を置いて理事会が検討するものとする。その会合において理事会が停止の継続を支持するなんらの決定をも行なわないときは、緩衝在庫の操作は、再開するものとする。

5 この条の規定にかかわらず、理事会は、管理官の資金が操作の際に要する費用を支弁するために不十分であるときは、管理官に対し、その費用を支弁するために十分な量のすずを現行の市場価格で売却する権限を与えることができる。

(e) If operations of the buffer stock have been suspended by the Council under sub-paragraph (a) of this paragraph, the Chairman shall convene a meeting of the Council to review the decision. Such meeting shall be held within six weeks after the date of suspension.

(f) The Council may on such review confirm any suspension under sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph or, where a suspension has been revoked by the Chairman under sub-paragraph (c) of this paragraph, may restore such suspension. If the Council fails to come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue, as the case may be.

(g) Any suspension of the operation of the buffer stock shall be reviewed by the Council at intervals of not longer than six weeks. If at any such meeting the Council fails to come to a decision in favour of the continuation of the suspension, buffer stock operations shall be resumed.

5. Notwithstanding the provisions of this Article the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current market price to meet expenses.

## 第二次国際不協定

### 第十条 通貨の再評価

通貨の再  
評価

1 (a) 議長又はいずれかの参加国が、この協定が署名のために開放された日における通貨の相対的価値がその後変動したため最低価格及び最高価格の再検討が必要であると認めるときは、この再検討を行なうため、議長は、理事会の会合を直ちに招集することができ、また、その参加国は、議長に対して理事会の会合を直ちに招集することを要請することができる。

(b) (a)の規定に基づいて招集する会合は、七日より短い予告をもつて招集することができる。

2 1 (a)に定める場合において、議長は、管理官による不協定の売買がこの協定の目的を害するおそれがある程度にまで達することを防止するために必要であると認めるときは、前記の理事会の会合が行なわれるまでの間、緩衝在庫の操作を暫定的に停止しなければならぬ。

3 理事会は、この条の規定に基づく緩衝在庫の操作の停止を行ない、又はその停止を確認することができる。理事会がなんらの決定も行なわぬ場合に

## 一一五六

### ARTICLE X

#### Revaluation of Currencies

1.-(a) The Chairman may convene or any participating country may request the Chairman to convene a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Chairman or such participating country, as the case may be, considers the movements in the relative values of currencies from those ruling at the date at which this Agreement was opened for signature make such a review necessary.

(b) Meetings convened under sub-paragraph (a) of this paragraph may be convened by less than seven days' notice.

2. In the circumstances set forth in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article, the Chairman shall, pending the meeting of the Council, provisionally suspend the operations of the buffer stock if such a suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. The Council may suspend or confirm the suspension of buffer stock operations under this Article. If the Council fails to come to a decision, buffer stock opera-

において、緩衝在庫の操作が暫定的に停止されているときは、その操作は、再開されるものとする。

4 理事会は、この条の規定に基づく緩衝在庫の操作の停止又はこの停止の確認を決定した日から三十日以内に、暫定的な最低価格及び最高価格を決定するべきかどうかを検討しなければならず、また、この暫定的な最低価格及び最高価格を決定することができる。

5 理事会は、暫定的な最低価格及び最高価格が決定された日から九十日以内にそれらを再検討しなければならず、また、新たな最低価格及び最高価格を決定することができる。

6 理事会は、4の規定に従つて暫定的な最低価格及び最高価格を決定しなかつた場合には、その後の会合において、最低価格及び最高価格をいかなる価格にするべきかを決定することができる。

7 緩衝在庫の操作は、4、5又は6の規定に従つて決定される最低価格及最高価格を基礎として再開するものとする。

#### 第十一条 緩衝在庫の清算

緩衝在庫

1 理事会は、第七条の規定に従つていずれかの統制

第二次国際不協定

tions if provisionally suspended shall be resumed.

4. Within thirty days of its decision to suspend or to confirm the suspension of buffer stock operations under this Article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine such provisional floor and ceiling prices.

5. Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review such prices and may determine new floor and ceiling prices.

6. If the Council fails to determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 of this Article, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs 4, 5 or 6 of this Article as the case may be.

#### ARTICLE XI

##### Liquidation of the Buffer Stock

1. When fixing the total permissible export amount

## の清算

期間に対する総輸出許可量を定めるに際し、必要があるときは、緩衝在庫の保有すず地金の量をこの協定の終了の日までに削減することが望ましいことについて考慮を払わなければならない、また、この総輸出許可量を、理事会がこの考慮を払わなかった場合に当該統制期間に対する総輸出許可量として定めたであろう量よりも少ない量で理事会が決定するものに定めることができる。

2 管理官は、理事会の指示の範囲内において、理事会が1の規定に従つて総輸出許可量から削減した量のすず地金を緩衝在庫から最低価格以上の現行の市場価格で売却することができる。

3 第九条の規定に基づく緩衝在庫のすべての操作は、この協定の終了の日に終止する。管理官は、その後は、新たにすず地金を購入してはならず、また5及び7の規定により又は4の規定に基づき理事会により権限が与えられた場合にのみ、すず地金を売却することができる。

4 管理官は、理事会が5、6及び7に掲げる措置に代えて随時他の措置を定めない限り、緩衝在庫の清

for any control period in accordance with the provisions of Article VII, the Council shall, when the need arises, pay regard to the desirability of reducing the quantity of tin metal held in the buffer stock by the date of termination of this Agreement, and the total permissible export amount may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export amount for that period, as the Council may decide.

2. Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price and not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export amounts in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. From the date of termination of this Agreement all buffer stock operations under Article IX shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchases of tin metal and may sell tin metal only as authorized by paragraphs 5 and 7 of this Article or by the Council under paragraph 4 of this Article.

4. Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in paragraphs 5, 6



算に関して、5、6、7及び8に掲げる手段を執らなければならない。

5 管理官は、この協定の終了の日の後でできる限りすみやかに、この条の規定に従つて行なわれる緩衝在庫の清算の費用の総額の見積りを作成し、かつ、この費用を支弁するために十分であると認める金額を緩衝在庫勘定の残高から控除しておくものとする。緩衝在庫勘定の残高が前記の費用を支弁するために不十分である場合には、管理官は、追加の必要額を調達するために十分な量のすず地金を売却するものとする。

6 (a) この協定の規定を条件とし、かつ、それに従つて、緩衝在庫の各供与国の持分は、その国に返還する。

(b) 管理官は、各供与国の持分を確定するため、次の手続を執るものとする。

(i) 緩衝在庫に対する各供与国の供与(第八条7(a)の規定に基づいて行なわれ、かつ、同条7(c)の規定に基づいて返還された自発的供与を除く。)を評価する。このため、供与国が地金で行

and 7 of this Article, the Manager shall, in connexion with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 5, 6, 7 and 8 of this Article.

5. As soon as possible after the date of termination of this Agreement the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidating the buffer stock in accordance with the provisions of this Article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, he shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

6.—(a) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to such country.

(b) For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

(i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under sub-paragraph (a) of para-

なつた供与の価値は、その供与が行なわれた時に実施されていた最低価格で算出し、かつ、その国が現金で行なつたすべての供与総額に加える。

- (ii) この協定の終了の日における管理官のすべての保有す地金は、その日におけるロンドン金物取引所の現物すの決済価格で評価し、かつ、価額は、5の規定により要求される金額の控除を行なつた後、その日に管理官が保有する現金の総額に加える。

- (iii) (b)(ii)の規定に基づいて得られた総額が緩衝在庫に対して供与国が行なつたすべての供与の総額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの) より多いときは、余剰分は、緩衝在庫に対する各供与国の供与の額に、この協定が終了する時まで、その供与が管理官の処分に任されていた期間の日数を乗じたものに比例して、供与国の間に割

graph 7 of Article VIII and which has been refunded under sub-paragraph (c) of the same paragraph) shall be evaluated and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the floor price in force at the time when the contribution was made and shall be added to the total contributions made by that country in cash.

- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of the termination of this Agreement shall be valued at the settlement price of cash tin on the London Metal Exchange on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 5 of this Article.

- (iii) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total

り当てる。このため、地金による供与は、(d) (i) の規定に従つて評価し、各個別の供与（地金又は現金による。）には、その供与が管理官の処分に任されていた期間の日数を乗じ、その供与が管理官の処分に任されていた期間の日数を計算するに当たっては、管理官がその供与を受領した日及びこの協定が終了した日を算入しない。各供与国に割り当てられた余剰分の額は、その国の供与の総額（(b) (i) の規定に従つて算出したもの）に加える。ただし、この余剰分の割当ての算出に当たっては、制裁として奪われた供与は、その制裁期間中は、管理官の処分に任されていたとはみなされない。

（条二五・経九）

contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the date on which the contribution was received by him nor the date of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph):

Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.

(iv) (b)(ii)の規定に基づいて得られた総額が緩衝在庫に対して供与国が行なつたすべての供与の総額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの) より少ないときは、不足分の額は、供与国の間にその供与の額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの) に比例して割り当て、このように各供与国に割り当てられた不足分の額は、その国の供与の総額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの) から差し引く。

(v) 前記の算出の結果は、各供与国につき緩衝在庫のその国の持分として取り扱う。

(c) 管理官は、5の規定に従うことを条件として、各供与国に対し、自己が処分することができる現金及び不地金に対するその国の持分 (前記により算出したもの) を定めるものとする。ただし、いずれかの供与国が緩衝在庫の清算の結果への参加権の全部又は一部を第五条、第七条、第八条、第十七条、第十八条又は第十九条の規定によつて

(iv) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph) the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contributions (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph) and the amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph).

(v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.

(c) The Manager shall then, subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, allocate to each contributing country its share (calculated as aforesaid) of the cash and tin metal at his disposal, provided, however, that if any contributing country has forfeited the whole or part of its right to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of Articles V,

奪われた場合には、その国は、その奪われた限度においてその持分の返還を受けられず、その結果生ずる残余分は、他の供与国の間に、不足分の割当てについて(b)(iv)に定める方法で割り当てる。

(d) 6の規定に基づいて各供与国に割り当てられる  
すず地金と現金との比率は、同一とする。

7 ついで、管理官は、各供与国に対し、6の手続の結果その国に割り当てられる現金を返済する。管理官は、

(i) 各供与国に割り当てられるすず地金を、できる限り等しい量で十二箇月に分割してその国に引き渡すか、又は

(ii) 供与国が選択するときは、前記の分割して引き渡すすず地金を売却し、その純売上金をその国に支払う。

8 すず地金の全部が7の規定に従つて処分されたときは、管理官は、5の規定に基づいて控除しておいた金額の残額を、6の規定に従つて各国に割り当て

VII, VIII, XVII, XVIII, or XIX of this Agreement, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of sub-paragraph (b) of this paragraph for the apportionment of a deficit.

(d) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under this paragraph shall be the same.

7. The Manager shall then repay to each contributing country the cash allocated to that country as the result of the procedure in paragraph 6 of this Article. He shall either:

(i) transfer the tin metal so allocated to each contributing country to that country in twelve monthly instalments which shall be as nearly equal as possible; or

(ii) at the option of any contributing country sell any such instalment and pay to it the net proceeds of such sale.

8. When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph 7 of this Article, the Manager shall distribute between contributing countries any balance

## 第二次国際すず協定

一一六四

られる割合で供与国の間に配分する。

### 第十二条 生産国の在庫量

生産国の  
在庫量

1 (a) 附属書Cに掲げる意味の輸出が行なわれなかつたいずれの生産国内のすずの在庫量も、統制期間中のいかなる時においても、附属書Eにおいてその国について示す量の二十五パーセントをこえてはならない。

(b) 前記の在庫量は、鉱山と附属書Cに掲げる輸出处点との間を輸送中のすずを含まない。

(c) 理事会は、統制期間を含まない連続する四以上の四半期からなる期間の純輸出量をもつて附属書Eの量に代えることができる。

2 理事会は、特定の国に対し特定の期間中1(a)に定める百分率をこえることを許可することができ、かつ、この許可の付与に関して条件を附することができる。

3 第一次協定第十二条の規定に基づいて承認され、

remaining of the sum set aside under paragraph 5 of this Article in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph 6 of this Article.

### ARTICLE XII

#### Stocks in Producing Countries

1. —(a) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition contained in Annex C shall not at any time during a control period exceed 25 per cent of the amount shown against that country in Annex E.

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C.

(c) The Council may substitute for the figures in Annex E the net exports for any period consisting of not less than four consecutive quarters, none of which was a control period.

2. The Council may permit the percentage laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article to be exceeded in particular countries during specified periods and may impose conditions in relation to the granting of such permission.

3. Any increase in percentage approved under Article

かつ、同協定の終了の時に実施されている百分率の増加及びこれに関連して附されている条件は、理事會が千九百六十一年十二月三十一日以前に別段の決定をしない限り、この協定に基づいて承認され、又は附されたものとみなす。

4 第七条15の規定に基づいて理事會が許可した特別輸出及び第七条16の規定に基づいて行なつた特別寄託は、この条の規定に基づいて当該生産国内において統制期間中保有することを許可される在庫量から差し引く。

5 (a) 附属書F(1)の欄に掲げる生産国のうちず鉛石が同附属書(2)の欄に掲げる他の鉛物の採掘の際に鉛床から不可避免的に採掘され、かつ、そのために1に定める在庫量の限度が当該他の鉛物の採掘を不当に制限する国においては、ず鉛石の追加の在庫量は、それがもつばら当該他の鉛物とともに得られ、かつ、実際にその国に保持されているものであるとその国の政府が証明する限度まで、保有することができる。ただし、輸出される当該他の鉛物の総量に対する前記の追加の在庫量の割合は、いかなる場合にも、附属書F(3)の欄に掲げる

XII of the First Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions which have been imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council on or before 31 December 1961 otherwise decides.

4. Any special export permitted by the Council under the provisions of paragraph 15 of Article VII and any special deposit made under the provisions of paragraph 16 of Article VII shall be deducted from the amount of stocks permitted under this Article to be held in a control period within the producing country concerned.

5. —(a) In a producing country mentioned in column (1) of Annex F where tin ore is unavoidably extracted from its original position in the mining of the other mineral mentioned in column (2) of that Annex and where for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph 1 of this Article would unreasonably restrict the mining of that other mineral, additional stocks of tin ore may be held within that country to the extent certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with that other mineral and actually retained in that country, provided that the proportion

割合をこえてはならない。

(b) 前記の追加の在庫量の処分は、理事会の同意がある場合を除き、緩衝在庫におけるすべてのすず地金の清算が終わるまで開始してはならず、その後における処分の割合は、各四半期において全体の四十分の一又は二百五十トンのいずれが多い方をこえてはならない。ただし、理事会は、この分數若しくはトン數又はその双方を増加することができる。

(c) 附属書F(1)の欄に掲げる国は、理事会と協議して、前記の追加の在庫量の維持、保全及び管理を規制する規則を設けるものとする。

(d) 理事会は、関係生産国の同意を得て、附属書E及びFを改正することができる。

6 各生産国は、附属書Cの意味の輸出が行なわれなかつた自国内にあるすずの在庫量に関する報告書を、理事会が要求する間隔を置いて、理事会に提出するものとする。その報告書は、鉾山と附属書Cに掲げる輸出地点との間を輸送中のすずを含まないものとする。その報告書は、5の規定により保有する

which such additional stocks bear to the total amount of the other mineral exported shall not at any time exceed the proportion states in column (3) of Annex F.

(b) Except with the consent of the Council, the disposal of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of disposal thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or 250 tons whichever is the greater in each quarter, provided that the Council may increase the fraction or tonnage, or both, mentioned in this subparagraph.

(c) A country mentioned in column (1) of Annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

(d) The Council may, with the consent of the producing country concerned, amend Annex E and Annex F.

6. Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported within the definition of Annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in An-



在庫量を別に示すものとする。

7 各生産国は、この協定の終了の少なくとも六箇月前に、特別寄託並びに1及び2に掲げる在庫量の全部又は一部(5の規定により処分について規制される追加の在庫量を除く。)の処分に関する計画を理事会に通報し、並びにその処分を、すず市場をできる限り混乱させることなく、かつ、第十一条の規定に基づく緩衝在庫の清算に関する規定に抵触することなく行なう最良の方法について理事会と協議するものとする。関係生産国は、理事会の勧告に対し妥当な考慮を払うものとする。

### 第十三条 すずの不足の場合の措置

1 理事会は、すずの不足が生じたか又は生ずるおそれがあると認めるときはいつでも、すずの消費又は生産に関係がある国に対し、理事会が定める期日までに及び理事会が定める期間について、次の見積りを理事会に提出するよう要請することができる。

すずの不足の場合の措置

next C. Such statements shall show separately the stocks held by virtue of the provisions of paragraph 5 of this Article.

7. Each producing country shall, not less than six months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of special deposits and of all or part of the stocks referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article (other than additional stocks whose disposal is governed by the provisions of paragraph 5 of this Article) and shall consult with the Council as to the best means of making such disposal without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under Article XI. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

### ARTICLE XIII

#### Action in the Event of a Tin Shortage

1. If at any time it appears to the Council that a shortage of tin has developed or is expected to develop, the Council may invite countries interested in the consumption or production of tin to present to it, by a date which it shall fix and in respect of such period as it shall determine:

## 第二次国際すず協定

一一六八

- (i) 前記の期間におけるその国のすずの需要量の見積り
- (ii) 前記の期間においてその国が消費者に供給することができずの最大量の見積り

2 理事会は、前記の見積りを基礎として、特定の期間における総需要量の見積りと総供給量の見積りとを比較する。理事会は、すずの在庫量の予想される増加又は減少を考慮に入れる。理事会は、重大なすずの不足が生ずるおそれがあると認めるときは、参加国に対し、次のことを目的とする勧告を行なうことができる。

- (i) 生産国における生産の最大限の発展を確保すること。
- (ii) 最高価格（第六条及び第十条の規定に従つて改定されたものを含む。）をこえない価格ですず地金の供給可能量を公平に配分することを消費国に対して確保すること。

3 理事会は、このため、当該供与可能量の配分について必要な情報を各国に提供することができる。

- (i) estimates of their respective demands for tin during the same period; and
- (ii) estimates of the maximum amounts of tin which each country can put at the disposal of consumers during the same period.

2. On the basis of these estimates, the Council shall compare the total estimated requirements with the total estimated supplies during the specified period. It shall take into account the probable increase or decrease in tin stocks. If the Council considers that a serious shortage of tin is likely to develop, it may make recommendations to the participating countries:

- (i) with a view to ensuring the maximum development of production in the producing countries.
- (ii) with a view to assuring to consuming countries the equitable distribution of the available supplies of tin metal, at a price which shall not be higher than the ceiling price, it being understood that the latter may be revised in conformity with the provisions of Articles VI and X.

3. For this purpose the Council shall be entitled to communicate to countries the necessary information on the

allocation of the quantities in question.

ARTICLE XIV

Ancillary Provisions

1. Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

2. Without prejudice to the general scope of paragraph 1 of this Article, participating countries shall in particular observe the following conditions:

(a) they shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified purposes except in circumstances in which such prohibition or limitation would be permitted under the General Agreement on Tariffs and Trade;

(b) they shall create conditions which would promote the transference of tin production from less efficient to more efficient enterprises, and shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits; and

(c) they shall not dispose of non-commercial stocks

第十四条 補充規定

補充規定

1 参加国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するよう最善の努力を払い、かつ、協力する。

2 参加国は、1の規定の一般的目的を害することなく、特に次の規定を遵守しなければならない。

(a) 参加国は、自国の需要の全部を満たすために十分な量のすずを入手することができる間は、特定の目的のためのすずの使用を禁止し、又は制限してはならない。ただし、この禁止又は制限が関税及び貿易に関する一般協定に基づいて許される場合は、この限りでない。

(b) 参加国は、すずの生産が能率の低い企業から能率の高い企業に移されることを促進するような条件を設定し、及び鉱床を尚早な放棄から保護することによつてすずの天然資源の保存を奨励しなければならない。

(c) 参加国は、六箇月の予告を公に行なわない限り

第二次国際すず協定

り、すずの非商業的在庫を処分してはならない。理事会は、前記の予告期間を短縮することに同意することが出来る。予告には、処分の理由、放出量、処分の方法、すずが入手可能となる最初の日及び処分の完了に要する期間を記載しなければならない。この処分は、通常の市場をできる限り混乱させないことにより、生産者及び消費者の利益を保護するものでなければならぬ。前記の在庫の処分を希望する参加国は、生産国及び消費国の経済的利益に対する実質的な損害を防止するための最良の方法について、理事会又は実質的な利害関係を有するとみずから認める他のいずれかの参加国の要請に基づき協議する。参加国は、この問題に関する理事会の勧告に対し妥当な考慮を払わなければならない。予告が統制期間でない時に行なわれ、かつ、予告期間の満了前に統制期間が第七条の規定に基づいて宣言されたときは、在庫の処分を希望する参加国は、すでに行なわれたいすれの協議にもかかわらず、再び理事会と協議し、かつ、その際理事会が行なうことがある勧告を考慮に入れて処分計画を再考慮しなければならない。

of tin except upon six months' public notice. The Council may consent to a reduction in the length of such notice. The public notice shall state the reasons for disposal, the quantity to be released, the method or methods by which disposals are to be made, the earliest date on which tin will be available and the period within which the disposals are expected to be completed. Such disposal shall protect producers and consumers against avoidable disruption of their usual markets. A participating country wishing to dispose of such stocks shall, at the request of the Council or of any other participating country which considers itself substantially interested, consult as to the best means of avoiding substantial injury to the economic interests of producing and consuming countries. The participating country shall give due consideration to any recommendations thereon made by the Council. If the notice is given at a time which is not within a control period and before the expiry of the notice a control period has been declared under Article VII, the pa rtici-